

Con il patrocinio di:



Presidenza del Consiglio dei Ministri  
Dipartimento per le Pari Opportunità



Ministero degli Affari Esteri



Ministero dell'Interno



Ministero del Lavoro, della Salute  
e delle Politiche Sociali



Regione Lazio  
Assessorato alle Politiche Sociali



Croce Rossa Italiana

# Carta dei valori della cittadinanza e dell'integrazione

Edizione plurilingue  
a cura di Progetto ImmigrazioneOggi-ONLUS  
- Versione in Ucraino -

Realizzata per gli Enti e le Imprese che aderiscono all'iniziativa 2008-2009

## La Conoscenza per l'Integrazione



## l'Integrazione per la Sicurezza

Con il sostegno di:

 Studio.  
immigrazione

 I  
interpreti  
traduttori  
consorziati

 ASSOCIAZIONE NAZIONALE  
FUNZIONARI DI POLIZIA



## Презентація

“Документ про цінності громадянства та інтеграції” з’явився внаслідок процесу розпочатого міністром внутрішніх справ, Джуліано Амато, в другій половині 2006 року, в рамках ініціатив, направлених на інтеграцію та соціальне об’єднання.

Його метою є виділити цінності та принципи, дійсні для всіх осіб, що бажають постійно проживати в Італії, незалежно від групи чи спільноти культурного, етнічного і релігійного характеру, до якої вони належать.

13 жовтня 2006 року Декретом Міністра внутрішніх справ був створений науковий комітет, завданням якого було опрацювати Документ про цінності, у наступному складі: професор Roberta Aluffi Beck Pessoz (Туринський Університет), професор Carlo Cardia, координатор (третій римський університет), професор Khaled Fouad Allam (університет Трієсте), професор Adnane Mokrani (римський григоріанський університет), професор Francesco Zannini (Папський інститут арабських студій та ісламістики). У роботі наукового комітету взяли участь Префект Franco Testa та віце-префект Maria Patrizia Paba.

Науковий комітет провів широкі консультації, зустрічаючись з імміграційними, релігійними, соціальними, профспілковими організаціями та асоціаціями, представниками ісламської Ради Італії та молодіжної ради з питань культурного і релігійного плюралізму, експертами та представниками органів влади.

Документ про цінності громадянства та інтеграції, тісно пов’язаний з Конституцією Італії та європейськими і міжнародними нормами з прав людини, носить, в основному, програмний характер для діяльності міністерства внутрішніх справ і представляє собою корисний засіб для суб’єктів імміграції, релігійних спільнот, для громадян Італії, зокрема молоді, з метою кращого поширення знань щодо проблем імміграції та релігійної свободи.

*Документ про цінності був офіційно представлений Міністром внутрішніх справ 23 квітня 2007 року.*

## Італія – спільнота осіб та цінностей

Італія є одною з найстаріших країн Європи, що сягає своїми коріннями класичної культури Греції та Риму. Вона розвинулася на горизонті християнства, яке наповнило її історію і, разом з єврейством, приготувало відкритість до модерності та принципів свободи та справедливості.

Цінності, на яких засноване італійське суспільство є плодом праці багатьох поколінь чоловіків та жінок, різних спрямувань, мирян та духовенства і є записані у демократичній Конституції від 1947 року.

Конституція представляє заслін тоталітаризму і антисемітизму, що отруїли Європу 20 століття та переслідували єврейський народ та його культуру.

Конституція заснована на повазі до людської гідності і керується принципами свободи та рівності, однаково дійними для всіх, хто живе на території Італії. Виходячи з Конституції, Італія взяла участь у побудові об'єднаної Європи та її інституцій. Європейські договори та угоди роблять внесок у створення міжнародного устрою, що базується на правах людини та рівності між народами.

Географічне положення Італії, єврейсько-християнська традиція, вільні та демократичні інституції, що керують країною є основою її гостинного ставлення до інших народів. Розташована у Середземномор'ї, Італія була завжди перехрестям різних культур та народів, і її населення має ще досі ознаки цих відмінностей.

Все те, що складає багатство Італії, її мистецькі та природні перлини, економічні та культурні ресурси, демократичні інституції є на службі чоловіків, жінок, молоді та майбутніх поколінь. Наша Конституція захищає та сприяє розвитку прав людини для захисту слабших, щоб гарантувати розвиток можливостей та нахилів праці, моралі, духовності кожної особи.

## Гідність особи, права та обов'язки

1. Італія зобов'язується, щоб кожна особа, з першого моменту свого перебування на італійській території, могла користуватися основними правами без розрізнення за статтю, національністю, релігією і соціальними умовами. В той же час, кожна особа, що проживає в Італії повинна поважити цінності на яких збудоване суспільство, права інших, обов'язки солідарності, визначені законами. На умовах, передбачених законом, Італія надає притулок та захист особам, котрі у власних країнах зазнають переслідувань, чи не можуть користуватися основними свободами.
2. Передбачаючи рівність прав та обов'язків для всіх, закон пропонує свою підтримку тим, хто потерпає від дискримінації, або є найбільш потребуєчим, особливо жінкам та неповнолітнім, усуваючи перешкоди, що заважають повному розвитку особи.
3. Права на свободу та соціальні права, які наше суспільство сформувало в часі, повинні поширюватися на всіх іммігрантів. Є гарантованим право на життя, від його початку аж до природного закінчення, та право на здоров'я з безкоштовним лікуванням, коли таке є необхідне; спеціальний захист є передбачений для материнства та дитинства. Право на навчання є визнане, як необхідний інструмент для особистого росту та знаходження свого місця у суспільстві.
4. Чоловік та жінка мають однакову гідність і користуються однаковими правами у сім'ї та поза нею. Жінкам, чоловікам та молодим іммігрантам Італія пропонує шлях інтеграції в повазі до ідентичності кожної особи, який привів би всіх тих, що вибрали постійне проживання в нашій країні до активної участі у соціальному житті.
5. Іммігрант може за умов, передбачених законом, стати громадянином Італії. Для отримання громадянства у часових рамках передбачених законом, необхідно знати італійську мову та основні елементи національної історії та культури і поділяти принципи, якими керується наше суспільство. Жити на одній території, означає могли бути разом вповні громадянами та діяти згідно спільних цінностей та відповідальності.

## Соціальні права. Робота та здоров'я

6. Італія охороняє та сприяє розвитку праці у всіх її проявах, засуджує та поборює будь-яку форму людської експлуатації особливо жінок та дітей. Праця сприяє розвитку особи та реалізації її природних талантів та можливостей.
7. Іммігрант, як і будь-який громадянин Італії, має право на відповідну платню за виконану роботу, на оплату контрибутів для охорони здоров'я та соціального захисту, щоби мати гарантовану підтримку у разі хвороби чи нещасного випадку і у похилому віці, за умов передбачених законом. Будь-яка робота повинна виконуватися в умовах безпеки для здоров'я та цілісності особи.
8. Кожен, хто є об'єктом домагань, дискримінації чи експлуатації на робочому місці може звернутися до державних органів влади, соціальних та профспілкових організацій, щоби захистити власні права та мати можливість виконувати професійні обов'язки у повазі до людської гідності.
9. Громадяни та іммігранти мають право на лікування у державних лікувальних закладах. Лікувальні процедури виконуються у повазі до бажання особи, її гідності і, зважаючи, на особисту чутливість кожного. Карається будь-яке спотворення тіла не пов'язане з медичною необхідністю, незалежно від того, ким воно спровоковане.
10. Італія зобов'язується, щоби всі могли мати житло, відповідно до потреб сім'ї, за помірну платню. Хто має потребу у житлі, або ж змушений платити надто високу ціну за житло, може звернутися до державної влади, або ж до профспілкових організацій, щоби отримати допомогу та відстояти власні права.

## Соціальні права. Школа, освіта, інформація

11. Діти та підлітки мають право та обов'язок відвідувати обов'язкову школу, щоб інтегруватися на рівних правах у суспільство та стати його активними суб'єктами. Є обов'язком кожного батька, італійця, чи іноземця підтримувати дітей у їх навчанні, насамперед, вписуючи їх до обов'язкової школи, яка починається з початкової і триває до 16-ти років.
12. Викладання є направлене на формацію особи та сприяє поширенню знань з основних прав та законопослушності, сприяє дружнім відносинам між людьми, повазі, доброзичливості до будь-якої форми життя. Також, для покращення сприймання одних і тих самих цінностей, школа передбачає програми для вивчення історії, культури та принципів італійської та європейської традиції. Для викладання, у відповідності з плюралізмом суспільства, є дуже важливим, у перспективі міжкультурного діалогу, сприяти розвитку знань про культуру та релігію країн походження дітей та їхніх сімей.
13. Школа поширює знання та інтеграцію між усіма підлітками, сприяє подоланню упереджень та спільному зростанню молодих людей, уникаючи поділів та дискримінації. Викладання відбувається у повазі до релігійних поглядів або ідеалів дітей та їх сімей і, за окремих обставин, передбачає курси релігійного виховання, вибрані добровільно учнями або ж їхніми батьками.
14. На основі цих же ж цінностей засобам масової інформації слід сприяти покращенню знань з імміграції, її культурних та релігійних компонентів, поборюючи упередження та ксенофобію. Їхня роль є основною для поширення культурного плюралізму у повазі до традицій та основних цінностей італійського суспільства.
15. Є гарантованим право установ та приватних осіб засновувати школи або шкільні курси за умови, що вони не дискримінують учнів з етнічних чи релігійних мотивів та забезпечують викладання у гармонії з загальними освітніми принципами та правами людини. Будь-який вид викладання, незалежно від форми, на державному чи приватному рівні, повинен поважати переконання кожного та старатися об'єднувати людей, а не розділяти їх.

## Сім'я, нові покоління

16. Італія визнає права сім'ї, як природної спільноти, заснованої на шлюбі і визнає виховання у сім'ї, як інструмент необхідний для зросту нових поколінь.
17. Шлюб є заснований на рівності прав та відповідальності між чоловіком та дружиною і, має через це, моногамну структуру. Моногамія з'єднує два життя, робить їх співвідповідальними щодо всього, що вони реалізують разом, починаючи з виховання дітей. Італія забороняє полігамію як таку, що є супротивною правам жінки, у відповідності також з принципами, затвердженими європейськими інституціями.
18. Італійське законодавство забороняє будь-яку форму примусу чи насилля всередині чи поза сім'єю і захищає гідність жінки у всіх її проявах та у всіх моментах спільного життя. Основою подружнього союзу є шлюбна свобода, яку мають молоді люди і, яка приводить до заборони примусових одружень, або одружень між дітьми.
19. Італія охороняє свободу неповнолітніх у розвитку власної особистості, що реалізується також у зустрічах з іншими молодими людьми і в участі у соціальній діяльності. Принцип рівності не узгоджується зі спробами розділити через релігійне походження чоловіків і жінок, хлопців та дівчат у сфері соціальних послуг та при виконанні різних видів роботи.

## Світськість і релігійна свобода

20. Італія є світською країною, заснованою на визнанні повної індивідуальної та колективної релігійної свободи. Визнається релігійна свобода кожної особи, громадянина чи іноземця, а також релігійних спільнот. Релігія та переконання не можуть бути причиною для дискримінації у суспільному житті.
21. Всі релігійні конфесії є однаково рівні перед законом. Світська держава визнає позитивний вклад, який релігії приносять спільноті та прагне оцінити моральну та духовну спадщину кожної з них. Італія сприяє міжрелігійному та між культурному діалогу для зростання поваги до людської гідності та для подолання упереджень і нетерпимості. Конституцією передбачені угоди між державою та релігійними конфесіями для врегулювання їх специфічних юридичних умов.
22. Принципи прав та свобод особи не можуть бути порушені в ім'я жодної релігії, є неприпустимою будь-яка форма насилля чи підбурення до насилля, так чи інакше мотивовані релігією. Цивільне та кримінальне законодавство є однаковим для всіх, незважаючи на релігію кожного, і є єдиною юрисдикція судів для тих, хто перебуває на італійській території.
23. Релігійна свобода та свобода совісті включає право мати релігійне віровизнання чи не мати його, бути практикуючим чи не практикуючим, змінювати віровизнання, поширювати його, переконуючи інших, об'єднуватися у конфесійні організації. Є повністю гарантована свобода культу і будь-хто може виконувати релігійні приписи, за умови, що вони не перечать кримінальним нормам та правам інших.
24. Законодавство захищає свободу наукових досліджень, критики та дискусії також у релігійній матерії та забороняє образу щодо релігії та релігійних почуттів осіб. Згідно закону держави, відмінність релігії та переконань не є перешкодою до укладання шлюбу.
25. Виходячи з власної релігійної та культурної традиції, Італія поважає символи та знаки всіх релігій. Ніхто не повинен почуватися ображеним знаком чи символом релігії, відмінної від своєї. Як визначено міжнародними нормами, є правильно навчати молодь поважати релігійні переконання інших, не бачачи у них фактору поділу між людьми.
26. В Італії немає обмежень щодо одягу людини, якщо він є вільно обраний та не шкодить її гідності. Є неприйнятними форми одягу, що закривають обличчя, тому що вони не дозволяють розпізнати особу та перешкоджають її відносинам з іншими.



## Міжнародні зобов'язання Італії

27. У відповідності з цими принципами Італія провадить у світі політику миру та поваги до всіх народів, задля сприяння розвитку співжиття між націями, для подолання воєн та тероризму. Італія зобов'язується на міжнародній арені охороняти багатства життя та атмосферу планети.
28. Італія засуджує війну, як інструмент для розв'язання міжнародних суперечок, зброю масового знищення, а також будь-яку форму тортур, катувань і покарань, принизливих для людської гідності. Італія засуджує антисемітизм, що привів до геноциду єврейського народу і будь-які расистські тенденції, що прагнуть поділити людей та принизити слабших. Італія відкидає будь-які прояви ксенофобії, що виявляються час від часу у ісламофобії або ж в упередженому ставленні щодо населення, яке походить з інших частин світу.
29. Разом з іншими країнами Європи, Італія скасувала смертну кару і працює у міжнародних інстанціях для того, щоб вона була скасована у всьому світі. Скасування смертної кари є здобутком цивілізації, що надає перевагу пошані до життя, а не духу помсти.
30. Італія зобов'язується розв'язувати мирним шляхом головні міжнародні кризи, особливо ізраїльсько-палестинський конфлікт, що продовжується протягом тривалого часу. Позиція Італії завжди була на користь вирішення, що дозволить жити разом народам цього регіону, на першому місці ізраїльтянам та палестинцям у контексті двох держав та двох демократій.
31. Разом з іншими європейськими країнами, Італія діє на міжнародному рівні для сприяння розвитку у всіх куточках землі поваги до гідності та прав людини, для покращення ствердження політичної демократії, як державної форми, що дозволяє участь громадян в управлінні державою та повагу до прав особи.